

Θουκυδίδου *Ιστορία*, 3, 72-73

1. ΜΕΤΑΦΡΑΣΕΙΣ

A. Αλλά, όταν νύχτωσε, οι δημοκρατικοί κατέφυγαν στην ακρόπολη και στα υψηλότερα σημεία της πόλης, κι όταν συγκεντρώθηκαν, εγκαταστάθηκαν εκεί· είχαν επίσης στην κατοχή τους το Υλλαϊκό λιμάνι. Οι άλλοι, οι ολιγαρχικοί, κατέλαβαν την αγορά, όπου κατοικούσαν οι περισσότεροι από αυτούς, και το κοντινό λιμάνι που βλέπει στην απέναντι ξηρά.

Την επομένη έγιναν κάτι μικροσυμπλοκές και συγχρόνως έστελναν και οι δύο παρατάξεις ανθρώπους τους γύρω στους αγρούς καλώντας τους δούλους να έλθουν με το μέρος τους και δίνοντάς τους υποσχέσεις για απελευθέρωση· και οι περισσότεροι δούλοι πήγαν με τους δημοκρατικούς, με τους άλλους πήγαν οχτακόσιοι μισθοφόροι από την απέναντι ξηρά. (μτφ. Ν. Μ. Σκουτερόπουλου, Αθήνα: Πόλις, 2011)

B. Και όταν έπεσε η νύχτα, οι μεν δημοκρατικοί στην ακρόπολη και **στα ψηλά και οχυρά μέρη της πόλης** καταφεύγουν, και αφού **συγκεντρώθηκαν**, εκεί **εγκαταστάθηκαν**, και κατείχαν επίσης το Υλλαϊκό λιμάνι· ενώ οι άλλοι (οι ολιγαρχικοί) κατέλαβαν και την αγορά, όπου ακριβώς κατοικούσαν οι περισσότεροι από αυτούς, και το κοντινό της λιμάνι που βλέπει στην απέναντι στεριά.

Την επόμενη ημέρα, λοιπόν, **έκαναν μικροεπιθέσεις**, και επιπλέον **έστελναν εδώ και εκεί** (ανθρώπους) στα χωράφια και οι δύο παρατάξεις, **προσκαλώντας** τους δούλους και **υποσχόμενοι** ελευθερία· και **ο μεγαλύτερος αριθμός δούλων πήγαν σύμμαχοι** με τους δημοκρατικούς, ενώ οκτακόσιοι **μισθοφόροι** από τη στεριά (πήγαν σύμμαχοι) με τους άλλους. (μτφ. Επιστημονικής Ομάδας)

* με έντονη γραφή οι προτεινόμενες νεοελληνικές αποδόσεις στα γλωσσικά σχόλια του σχολικού βιβλίου

5. ἔχοντες-εἶχον, μαχόμενοι-ξύμμαχον, ἀφικομένης, ξυλλαβόντες-κατέλαβον, περιέπεμπον

8. α-Σ, β-Λ, γ-Σ, δ-Σ, ε-Λ